



Auswärtiges Amt



## Der Sprachendienst des Auswärtigen Amts



# Der Sprachendienst des Auswärtigen Amts

Der Sprachendienst des Auswärtigen Amts nimmt zentral die fremdsprachlichen Aufgaben für das Auswärtige Amt, das Bundeskanzleramt und das Bundespräsidialamt wahr. Für außenpolitisch relevante Veranstaltungen steht er auch dem Deutschen Bundestag zur Verfügung.

Innerhalb des Auswärtigen Amts übt der Sprachendienst die Fachaufsicht über alle Sprachendienste der deutschen diplomatischen und berufskonsularischen Vertretungen im Ausland aus und berät sie in allen Fragen des Dolmetschens, Übersetzens und der Terminologie sowie der Sprachfortbildung.



## Fachbereiche des Sprachendienstes

Der Sprachendienst ist in fünf Fachbereiche gegliedert: Dolmetschdienst; Übersetzungsdienst; Übersetzungsdienst für völkerrechtliche Verträge; IT, Terminologie- und Dokumentationsdienst sowie Sprachlernzentrum. Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Sprachendienstes sind in bis zu fünf Fachbereichen tätig.

### Dolmetschdienst

Aufgabe der Dolmetscherinnen und Dolmetscher ist es, bei Gesprächen, Verhandlungen und Konferenzen im In- und Ausland, an denen das Auswärtige Amt, das Bundeskanzleramt oder das Bundespräsidialamt beteiligt ist, die sprachliche Verständigung zu gewährleisten. Dazu zählen Besuche ausländischer Politiker in Deutschland, Besuchsreisen deutscher Politiker ins Ausland sowie die Organisation und Durchführung der Dolmetschung bei internationalen Konferenzen (z. B. im Rahmen der G7 oder G20, der OSZE oder des Berliner Prozesses zum westlichen Balkan). Die Dolmetscherinnen und Dolmetscher in der Zentrale und an den Auslandsvertretungen kommen in rund 50 Sprachen zum Einsatz.

### Übersetzungsdienst

Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter dieses Fachbereichs fertigen schriftliche Übersetzungen, beispielsweise von Reden des Bundespräsidenten, der Bundeskanzlerin oder des Bundesministers des Auswärtigen. Außerdem werden zahlreiche Texte im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit übersetzt, etwa Pressemitteilungen für die Webseite des Auswärtigen Amts, Broschüren und Flyer, aber auch Korrespondenz mit den Repräsentanten fremder Staaten, Verbalnoten, Aide-Mémoires und Gesprächsunterlagen. Übersetzt wird aus und in ungefähr 50 Sprachen. Die Mehrzahl der Texte wird aus dem Deutschen in die Fremdsprachen übersetzt, vor allem ins Englische und die anderen VN-Sprachen. Bei internationalen Konferenzen werden die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Übersetzungsdienstes auch vor Ort als Konferenzübersetzerinnen und -übersetzer eingesetzt, z. B. zur Abfassung der G7- oder G20-Gipfeldokumente.

## **Übersetzungsdienst für völkerrechtliche Verträge**

Die abschließende sprachliche Prüfung der völkerrechtlichen Verträge, an denen Deutschland beteiligt ist, findet in dem hierauf spezialisierten Übersetzungsdienst statt. Hier wird dafür gesorgt, dass der amtliche deutsche Wortlaut mit der oder den Sprachfassungen der Vertragspartner übereinstimmt und in der solchen Texten entsprechenden Weise formuliert ist.

## **IT, Terminologie- und Dokumentationsdienst**

Dieser Fachbereich stellt die für die Arbeit des Sprachendienstes unerlässlichen IT-Anwendungen wie Übersetzungsspeicher und terminologische Datenbanken zur Verfügung. Seine Kernaufgabe ist jedoch das terminologische Arbeiten: Neben Recherchen für Dolmetscheinsätze und Übersetzungen werden hier beispielsweise die deutschen Namen fremder Staaten für den amtlichen Gebrauch festgelegt und das Erstellen der fremdsprachigen Organigramme des Auswärtigen Amtes koordiniert. Überdies wirkt dieser Fachbereich bei der Normungsarbeit verschiedener DIN-Ausschüsse mit.

## **Sprachlernzentrum**

Ein wichtiges Instrument der Außenpolitik sind ausgezeichnete Sprach- und Kulturkenntnisse. Die Beschäftigten des Auswärtigen Amtes benötigen für ihren Einsatz sowohl in der Zentrale als auch an den Vertretungen der Bundesrepublik Deutschland im Ausland und in multilateralen Kontexten herausgehobene Sprach- und Kulturkenntnisse. Die hierfür erforderlichen sprachlichen, landeskundlichen und interkulturellen Vorbereitungen plant und realisiert das Sprachlernzentrum. Hier werden – auf die besonderen Bedürfnisse des Auswärtigen Amtes zugeschnitten – Sprachtrainings in über 70 Sprachen angeboten sowie Vorbereitungsseminare zu einzelnen Ländern und Kulturen durchgeführt.

## Internationale Beziehungen

Der Sprachendienst unterhält vielfältige internationale Beziehungen: Neben der Zusammenarbeit mit internationalen Berufsverbänden wie der AIIC (Association Internationale des Interprètes de Conférence) und universitären Ausbildungsstätten sowie der aktiven Mitarbeit bei HINTS (Vereinigung der Leiter internationaler Dolmetschdienste) und in der KÜDES (Konferenz der Übersetzungsdienste europäischer Staaten) bestehen auch regelmäßige Austauschkontakte mit den Sprachendiensten anderer Staaten wie Frankreich und den USA sowie mit den Übersetzungsdiensten des Europäischen Parlaments und der Europäischen Kommission. Auch in ISO-Gremien ist der Sprachendienst vertreten.

### Auswärtiges Amt

Referat 105

Sprachendienst

11013 Berlin

Tel.: +49 30 1817-4211 · Fax: +49 30 1817-4167

105-s@diplo.de

[www.diplo.de/sprachendienst](http://www.diplo.de/sprachendienst)

© 2020 Auswärtiges Amt,

Referat für Öffentlichkeitsarbeit (Ref. 611) und

Sprachendienst (Ref. 105)

**Deutsche Version:**

Titelbild: Mitarbeiterin des Sprachendienstes beim

Simultandolmetschen

Foto: Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Sprachendienstes

**Englische Version:**

Titelbild: Übersetzungen des Bildbands „KULTURWELTEN“  
des Auswärtigen Amts

Foto: Lehrkraft und Mitarbeiterin des Auswärtigen Amts  
während eines postenvorbereitenden Sprachkurses

Design: Atelier Hauer + Dörfler GmbH, Berlin



Federal Foreign Office



# The Language Services Division of the Federal Foreign Office



# The Language Services Division of the Federal Foreign Office

The Federal Foreign Office Language Services Division is the central agency meeting the foreign-language needs of the Federal Foreign Office, the Federal Chancellery and the Office of the Federal President. It can also be used by the German Bundestag for events relating to foreign policy.

Within the Federal Foreign Office, the Language Services Division oversees all the language services at Germany's embassies and consulates general abroad and advises them in matters relating to interpretation, translation, terminology and language training.



## Sections of the Language Services Division

The Language Services Division is divided into five sections: the Interpreting Service; the Translation Service; the Translation Service for International Treaties; the IT, Terminology and Documentation Service; and the Language Training Centre. Some members of the Language Services Division work in more than one of these sections.

### **Interpretation Service**

The interpreters' job is to ensure that communication is possible in talks, negotiations and conferences both in Germany and abroad involving the Federal Foreign Office, the Federal Chancellery or the Office of the Federal President. They thus provide interpretation for visits to Germany by foreign politicians, trips abroad by German politicians and international conferences (e.g. in the G7 or G20 framework, at the OSCE or in the Berlin Process on the Western Balkans). The interpreters at headquarters and at the missions abroad cover some 50 languages.

### **Translation Service**

The staff in this section provide written translations, for instance of speeches by the Federal President, the Federal Chancellor or the Federal Minister for Foreign Affairs. They also translate a great number of texts for public relations purposes, such as press releases for the Federal Foreign Office website, brochures and flyers, but also correspondence with representatives of other states, notes verbales, aides-mémoire and briefing papers. The service translates from and into around 50 languages. The majority of texts are translated from German, primarily into English and the other UN languages. Sometimes the translators attend international conferences, where they translate or revise texts, e.g. G7 or G20 Summit documents.



## **Translation Service for International Treaties**

All international treaties Germany is involved in are sent to this specialist service for a final linguistic check. The translators make sure that the substance of the official German text corresponds to all other versions of the treaty in the languages of the other treaty partners and that the correct legal formulations are used.

## **IT, Terminology and Documentation Service**

This section provides the IT services (such as translation memories and terminology databases) that are indispensable for the work of the Language Services Division. Its core task, however, is terminology: as well as researching terms for translations and interpreting engagements, it lays down the official German names of foreign countries and coordinates the translation into various languages of the Federal Foreign Office organisational chart. It also participates in the standardisation activities of various DIN Standards Committees.

## **Language Training Centre**

Excellent language and cultural skills are crucial in foreign policy. The members of staff of the Federal Foreign Office need outstanding linguistic skills and cultural awareness for their work both at headquarters in Berlin and at Germany's missions abroad, as well as in multilateral contexts. The Language Training Centre plans and provides the necessary language classes as well as cultural and intercultural awareness courses, tailored precisely to the needs of the Federal Foreign Office. Language courses are organised for over 70 languages, and staff can attend preparatory seminars on specific countries and cultures before being posted abroad.

## International relations

The Language Services Division is involved in various international forums. As well as collaborating with international professional associations such as AIIC (Association Internationale des Interprètes de Conférence) and university departments that train interpreters and translators, and taking an active part in HINTS (international network of Heads of Interpretation Services) and COTSOES (Conference of Translation Services of European States), it also has regular contact with the language services of other governments, including France and the United States, and with the translation services of the European Parliament and European Commission. The Federal Foreign Office Language Services Division is also represented in ISO bodies.

### Federal Foreign Office

Division 105

Language Services Division

11013 Berlin

Tel: +49 30 1817-4211 · Fax: +49 30 1817-4167

105-s@diplo.de

[www.diplo.de/sprachendienst](http://www.diplo.de/sprachendienst)

© 2020 Federal Foreign Office,

Division 611 and Division 105

#### German version:

Front: A simultaneous interpreter from the

Language Services Division

Back: Members of staff of the Language Services Division

#### English version:

Front: Translations of the “Worlds of Culture” book published by the Federal Foreign Office

Back: Teacher and member of staff of the

Federal Foreign Office at a pre-posting language course

Design: Atelier Hauer + Dörfler GmbH, Berlin